

УДК 37

## **Лингвокультурологические особенности отражения концепта «богатство» в разных языках**

**Сибгатуллина Альфия Ашрафулловна**

Кандидат педагогических наук, доцент,  
Елабужский институт,  
Казанский федеральный университет,  
423600, Российская Федерация, Елабуга, ул. Казанская, 89;  
e-mail: a.sibgatullina@bk.ru

**Саутина Анна Александровна**

Студент,  
Елабужский институт,  
Казанский федеральный университет,  
423600, Российская Федерация, Елабуга, ул. Казанская, 89;  
e-mail: kobcovaa10@gmail.com

**Гарипова Илина Ириковна**

Студент,  
Елабужский институт,  
Казанский федеральный университет,  
423600, Российская Федерация, Елабуга, ул. Казанская, 89;  
e-mail: linagari88@gmail.com

### **Аннотация**

Цель исследования – выявление универсальных и национально-специфических характеристик концепта «богатство» в разных языках. В статье рассмотрены три стороны в структуре данного концепта – понятийная, образная и ценностная. По каждой из этих сторон дана подробная характеристика ключевого понятия концепта – слова «богатство» в исследуемых языках. Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые на материале пяти языков (русского, немецкого, английского, киргизского и китайского) описаны и систематизированы все составляющие этих трех сторон концепта. Авторами использовались словари этих языков, что подтверждает достоверность анализа. В результате исследования установлено, что ключевые понятия данного концепта в целом базируются на схожих представлениях человека о богатстве и богатых людях в целом. Вместе с тем существует целый ряд отличительных признаков и способов выражения концепта «богатство» в рассматриваемых нами языках, что подчеркивает актуальность подобных исследований в рамках сопоставительной лингвокультурологии.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Сибгатуллина А.А., Саутина А.А., Гарипова И.И. Лингвокультурологические особенности отражения концепта «богатство» в разных языках // Педагогический журнал. 2024. Т. 14. № 2А. С. 589-602.

**Ключевые слова**

Лингвокультурология, концепт «богатство», дефиниция, этимология, пословицы.

**Введение**

Изучению иностранных языков в высшей школе всегда сопутствует их сопоставительный анализ в разных аспектах. Одним из них является лингвокультурологический анализ. Понятие «концепт» в рамках лингвокультурологии является ключевым, а анализ концептосферы вызывает интерес многих исследователей. Особого внимания заслуживает сравнительно-сопоставительный анализ актуальных для определённого народа признаков концепта, который является частью языковой картины мира народа.

Цель данного исследования – проанализировать составляющие концепта «богатство» в русском, немецком, английском, киргизском и китайском языках, найти их сходства и различия, выявить причины этих различий. Предметом нашего исследования является концепт «богатство». Объектом выбраны языки, имеющие и не имеющие степень генеалогического родства, а именно русский, немецкий, английский, киргизский и китайский языки. Исследование проводилось группой студентов отделения иностранных языков Елабужского института Казанского федерального университета. Русский язык является для многих из них родным языком, английский, немецкий и китайский – изучаемыми иностранными языками, киргизский – один из родных языков.

Методы исследования – компаративный, этимологический и семантический анализ изучаемого концепта. Теоретической базой исследования послужили работы, отражающие понятийную, образную и ценностную сторону концепта (В.И. Карасик, С.Г. Воркачëв, Г.Г. Слышкин), толковые и этимологические словари (в том числе онлайн-словари) русского, немецкого, английского, китайского и киргизского языков, словари синонимов, лингвистические корпуса русского и немецкого языков (Национальный корпус русского языка, Лейпцигский корпус немецкого языка), работы по языкознанию (Е.М. Вольф, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.).

Практическая значимость исследования заключается в том, что данное исследование помогает понять сущность одного из ключевых феноменов лингвокультуры – «концепта», а также пробудить интерес студентов к более глубокому познанию родного и изучаемого иностранного языка.

**Основная часть**

В.И. Карасик определяет концепт как многостороннее смысловое образование, в котором можно выделить ценностную, образную и понятийную стороны [Карасик, 2001]. По мнению данного автора, концепт – это многомерное лингвистическое образование, которое содержит понятийную основу, внутреннюю форму, дистрибутивные свойства, валентностные связи и культурологические свойства. Он выделяет три стороны в структуре концепта: понятийная – обозначение концепта в языке; образная – восприятие особенностей, существующих в памяти

или представлений предметов, и событий через зрение, слух, вкус и обоняние; ценностная сторона определяется актуальностью концепта для человека и общества.

По С.Г. Воркачеву, понятийная составляющая отражает признаковую и дефиниционную структуру культурного концепта; образная составляющая фиксирует когнитивные метафоры, поддерживающие его в актуальной зоне языкового сознания; значимостная составляющая определяется местом, которое занимает имя концепта в языковой системе [Воркачев, 2001, 54-57]. Г.Г. Слышкин отмечает, что понятийная составляющая формируется фактуальной информацией о реальном или воображаемом объекте, служащем основой для образования концепта, и, в отличие от других составляющих, всегда рефлектируется носителем культуры [Слышкин, 2000, 12-13].

В нашей работе мы придерживаемся структуры концепта В.И. Карасика и рассматриваем концепт в следующих аспектах:

А) Понятийная составляющая концепта: 1) дефиниция базового понятия, его синонимы; 2) этимология слова; 3) валентностные связи;

Б) Образная составляющая: 1) цвет как отражение концепта; 2) визуальное отображение;

В) Ценностная составляющая: отражение концепта в пословицах, поговорках, крылатых выражениях; Г) Лингвокультурологические особенности отражения концепта.

Наиболее простым способом выявления доминантных семантических признаков лексемы, вербализующей концепт, является анализ языковых единиц на основе лексикографических источников.

Работа над концептом «Богатство» начата нами с анализа отражения данного концепта в словарях. Как показал анализ, *ключевые* значения концепта «богатство» в разных языках совпадают.

### **1. Богатство как духовное качество человека.**

Русский: эта громада ума, трудолюбия, удали и расчета, рабочего умения, злости, это духовное богатство народных ребят ... – соединится, сольется вместе, соединившись, они должны победить, уж очень богаты они. [Гроссман, 1990, 53].

Киргизский: Чыгарма эл массасынын идеялык-эстетикалык суроосун канча канагаттандыра алса, ал духовный байлыкка ошончо таандык болот. Чем больше произведение может удовлетворить идейные и эстетические вопросы масс, тем в большей степени оно принадлежит духовному богатству. [Осмонов, 1964].

### **2. Богатство как материальные блага.**

Например, китайский язык: богатство – обилие материальных ценностей (в противоположность «бедным» и «малообеспеченным») (Словарь Синьхуа онлайн). Богатые едят рис и пшено высшего сорта, а бедные – труху и мякину. – Цао Пи «Шанлютянь» 富人食稻与粱, 贫子食糟与糠 曹丕《上留田》

Английский язык: Prosperity consisting in abundance of possessions; 'worldly goods', valuable possessions, esp. in great abundance: riches, affluence. Изобилие имущества; «мирские блага», ценное имущество, особенно в большом изобилии: богатство, достаток [Oxford English Dictionary, 2000].

Русский язык: Богатство – множество, обилие, изобилие, избыток, излишество достаточность, зажиточность; предметы, составляющие имущество человека, и самый быт, состояние зажиточного [Словарь русского языка Даля, 2008].

Немецкий язык: großes Vermögen, bedeutender Besitz. Большое состояние, значимое имущество [Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, www].

### 3. Богатство – как природные богатства земли (страны).

Например, киргизский язык: богатые природные сокровища, различные материальные сокровища. Бай табигый кенч, ар кандай материалдык кенч. Кыргызстан – жашыл жери, жашыл бакча жергеси, жайыт, төрү, дан талаасы, сан байлыктын энеси. Кыргызстан – зеленая земля, зеленый садовый край, пастбища, поля, нивы, мать богатства [Толковый словарь киргизского языка. 2015].

Английский язык: Abundance of valuable material possessions or resources. Изобилие материальных ценностей или ресурсов [Merriam-webster, 1991].

Кроме этого, мы выделили следующие дефиниции понятия «богатство»:

1. Пышность, великолепие, роскошь – русский язык [Словарь русского языка Даля, 2008]. |

2. Обладающий большим имуществом, имением – русский язык [пфv ;t].

3. Достаточное физическое имущество для того, чтобы жить и процветать как человеческое существо, созданное по образу Божьему – английский язык: Adequate physical possessions to live and flourish as a human being created in the image of God [Blomberg, 1997].

4. Стоимость всех ценных активов, принадлежащих человеку, сообществу, компании или стране – английский язык: The value of all the assets of worth owned by a person, community, company, or country [Kelly, 2023].

5. Производительный потенциал общества – английский язык: The productive capacity of a society [Landes, 1998].

6. Разнообразие, изобилие – немецкий язык: Vielfalt, reiche Fülle [Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, www].

То есть мы видим, что ключевые значения концепта «богатство» в рассматриваемых нами языках совпадают, к ним, в первую очередь, относят духовные качества человека, природные и материальные богатства, имеющиеся в достаточном количестве или в избытке. Периферия значения может быть представлена другими понятиями (табл. 1).

Рассматривая этимологию слова «богатство» в сравниваемых нами языках, мы пришли к выводу, что первоначальное значение слова в языках не всегда совпадало. Ниже представленная таблица отражает результаты анализа.

**Таблица 1 - Этимология слова «богатство» в сравниваемых языках**

| Язык                 | Описание этимологии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Русский<br>БОГАТСТВО | ст.-слав. Богать. Слово «Богатство» связано со словом «бог». Некогда его значением было: «наделенный свыше всякими благами счастливцев». Затем возникло наше современное значение: «обладающий большим имуществом или средствами». [Этимологический онлайн-словарь русского языка, www]. Согласно В. Шульце, образовано аналогично лат. fortunātus, т.е. «хранимый богами» [Этимологический онлайн-словарь Успенского Л. В., www] |
| Английский<br>WEALTH | Слово «weal» происходит от древнеанглийского wela «богатство», в позднем древнеанглийском также означающее «благосостояние», и от западногерманского welon-, который имеет корень wel- и значит «желать, хотеть». Wele преобразовалось в «well-being», что означает «благополучие, здоровье» [Online Etymology Dictionary, 2001, www]                                                                                             |
| Киргизский<br>БАЙЛЫК | Слово «бай» относится к общеалтайскому пласту лексики кумыкского языка и имеет два значения: 1) богатство, 2) богатый. В словаре С.И. Ожегова бай – богатый землевладелец или скотовод в Средней Азии до революции. В значении «богатство, достаток» это слово встречается в башкирском, алтайском, казахском, ногайском, киргизском, туркменском языках [Лабазанова, 2014]                                                       |

| Язык                 | Описание этимологии                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Китайский<br>富- FU   | 1) Богатство у китайцев ассоциируется с запасами чего-либо. Исходя из такого представления и был составлен данный иероглиф – «изобилие» расположено в «строении». То есть присутствуют ценности и есть место, где их можно накапливать-запасать, что в совокупности и означает богатство. Графема «крыша» в составе иероглифа «достаток», который тоже читается как «фу» (fù), означает дом, жилище; рот – это человек, живущий в доме; возделываемое поле – это источник пропитания [The Epoch Times, www].<br>2) Фонограмма состоит из 宀, это означает, что слово связано с дворцовой комнатой. Звук 富 также отражает значение слова. 富 изначально напоминает форму человека с полным животом и сочетается с «宀», чтобы показать, что богатые живут во дворцах и богаты едой и питьем |
| Немецкий<br>REICHTUM | В своей исторически древнейшей форме готский <i>reiks</i> , прилагательное означает «могучий», а существительное – «правитель, власть» [Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache, www]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

Таким образом, мы видим, что этимологическое отражение концепта «богатство» имеет ряд расхождений. Для китайского народа богатство изначально было связано с дворцами, для киргизского – с земледелием и скотоводством, для немецкого – с наличием земель и власти, в русском языке изначально богатство было связано с духовностью человека, в английском – имело отношение к его благополучию и здоровью.

Понятийная составляющая концепта включает в себя также и слова, дополняющие базовое «ядро» концепта. К ним мы относим синонимы этого слова и эпитеты (в нашей работе мы рассматриваем прилагательные), характерные для раскрытия значения базового понятия.

Рассматривая синонимию в рамках концепта «Богатство», мы столкнулись как с одинаковыми, так и с различными коннотациями данного концепта.

Учитывая ограниченный объем нашей статьи, мы приводим ключевые понятия, найденные нами в синонимических словарях разных языков.

Анализируя словарь синонимов немецкого языка, мы обнаружили 97 слов – существительных, отражающих концепт «REICHTUM». Ниже представлены самые используемые из них с указанием частотности их употребления.

Die Habe (имущество, собственность, состояние) – 2140, die Macht (сила, мощь, держава) – 708, das Geld (деньги, средства) – 389, die Sachen (вещи, имущества) – 123, die Menge (масса, множество, большое количество) – 115.

Корпус немецкого языка Лейпцигского университета прописывает 43 существительных, обозначая их как синонимы понятия «REICHTUM», например der Pomp (помпа; великолепие; помпезность), die Wohlhabenheit (состоятельность; зажиточность), die Finanzen (денежные средства, фонды), der Wohlstand (благосостояние, зажиточность, достаток) и другие.

Анализируя употребление данного существительного в контексте, мы столкнулись с примерами наиболее характерных эпитетов, которые мы можем отнести к понятию «богатство» в немецком языке. Несмотря на довольно большое количество определений этого понятия, мы сделали вывод, что наиболее употребительными являются слова, показывающие объём материального богатства, такие как *unermessliche* (несчетные, неисчислимы), *unerschöpfliche* (неисчерпаемые), *ungeheuer* (огромные, необозримые), *fabelhaft / märchenhaft* (баснословные / сказочные). Менее используемы фразы, отражающие другие виды богатства, например, *intellektueller Reichtum* (интеллектуальное богатство), *ökologischer Reichtum* (экологическое изобилие), *erworbener Reichtum* (нажитое, приобретённое).

Словарь английского языка [Merriam Webster, 1991] предлагает различные синонимы в соответствии с тремя основными значениями, в которых употребляется слово «wealth»:

- as in assets (сумма денег и имущества) – в значениях assets (активы, имущество), capital (капитал), fortune (имущество, состояние), money (деньги), riches (богатства, сокровища);
- as in loads (значительная сумма) – в значениях loads (обилие), plenty (изобилие, достаток, запас), quantity (множество), abundance (изобилие), slew (очень много), dozen/ton (дюжина / тонна), lot (много);
- as in abundance (количество или предложение, более чем достаточное) – в значениях abundance (изобилие), plethora (изобилие, избыток, богатство), superabundance (избыток, излишек).

В другом словаре английского языка [Thesaurus, 2023] представлены такие синонимы к слову «wealth»: abundance – изобилие; affluence – обилие; cash – наличные деньги; property – имущество; prosperity – процветание; revenue – доход, выручка; riches – богатство; security – защищенность, благополучие; treasure – сокровище; worth – ценность.

Анализируя синонимичный ряд слова «богатство» в русском языке [Словарь русских синонимов, www], мы столкнулись не только со словами, характеризующими этот концепт в прямом смысле, но и с яркими лингвокультурологическими понятиями, отражающими особенности русской культуры (ниже они выделены курсивом).

Имущество, состояние, обеспеченность, зажиточность, состоятельность; избыток, (из)обилие, (из)обильность, щедрость; роскошь, пышность; толстый карман, полный кошелек, миллионы, *золотые горы*, люкс, тугой карман, благосостояние, материальное благополучие, довольство, *толстая мошна*, золото, капитал, изобильность, шик-модерн, *золотой дождь*, благополучие, *тугая мошна*, шик-блеск, великолепие, изобилие, блеск, шикарность, достаточность, деньги, *молочные реки, кисельные берега*, достаток.

В киргизском языке наиболее употребительными словами, отражающими в синонимичном ряду концепт «богатство», являются: дөөлөт (богатство, достояние; уст. государство, держава), дүнүйө (имущество, состояние (богатство); мир), оокат (пища, пропитание; хозяйство (посевы, скот, двор и т.п.)), казына (1. сокровищница; 2. уст. казна), игілік (добро, доброе дело, благополучное начинание).

Контекст данного концепта прежде всего связан со словами дөөлөт (величие); табигый байлыктары (естественные богатства); молдук (обилие); сонундук (великолепие); түстөрдүн сонундугу (богатство красок).

В словарях китайского языка самым употребительным оказался синоним слова, отражающий значение «сокровищница: клад; сокровища, богатства» (18840) - 宝藏, далее следуют значения «изобилие, процветание» (15931) - 丰盛, «с избытком, с лишним» (12899) - 有余, «роскошь, пышность» (5782) - 豪华 и другие. В скобках мы указываем частотность употребления этих слов, согласно Большому китайско-русскому словарю.

Если говорить об эпитетах, наиболее часто в китайском языке можно встретить следующие прилагательные, присущие данному понятию: несметные - 不可胜数的, колоссальное – 巨大的, народное – 人民, богатство как общественное достояние – 公共, огромное – 大量, богатство как интеллектуальная собственность – 知识财富 [Большой китайско-русский словарь, www].

Таким образом, мы приходим к выводу, что синонимический ряд концепта «богатство»

содержит множество слов, сходных для всех анализируемых для нас языков (имущество, состояние, достаток и т.д.), но при этом в каждом языке можно встретить синонимы, имеющие яркий культурно-окрашенный колорит, такие как *Macht* (власть, держава) в немецком, молочные реки – кисельные берега в русском или оокат (хозяйство, посевы, скот, двор) – в киргизском.

Концепт – это сложное ментальное формирование, характеризующееся структурной неоднородностью. Ученые вычленяют в его структуре различное количество составляющих, в числе которых фигурирует образная часть. В психологических словарях идет речь о разделении образа на перцептивную и когнитивную части. Перцептивный образ создается в результате восприятия, складывается на основе ощущений. Когнитивный же образ является субъективной репрезентацией предмета с набором признаков, который является избыточным. И. А. Стернин и З. Д. Попова утверждают, что перцептивный образ включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные характеристики, а когнитивный образ формируется в результате метафорического осмысления предмета или явления. Когнитивный образ отсылает абстрактный концепт к материальному миру. Метафоры формируют тот когнитивный чувственно-наглядный образ, который «приземляет» абстрактный концепт, наполняет его конкретным образным содержанием, позволяющим закрепить его в универсальном предметном коде мышления [Попова, Стернин, 2010, 108-109].

В рамках нашей работы мы рассматриваем образную составляющую нашего концепта с двух позиций: цвет – как отражение концепта, а также наглядный образ концепта «богатство» в анализируемых нами языках (на примере изображений иллюстративных словарей и Интернета).

В немецком языке богатство и деньги отражают два основных цвета: жёлтый (золотой) и зелёный. Золотой цвет ассоциируется с богатством, достатком и роскошью. Самый драгоценный и благородный металл на земле имеет яркий, насыщенный оттенок, который притягивает внимание и создает атмосферу роскоши. Символика золотого цвета уходит корнями в Египет и греческую мифологию. Согласно мифам Древней Греции, бог солнца Гелиос носил золотые одежды и имел золотую колесницу. Золотисто-желтый цвет использовался в изображениях одежды, украшений и даже цвета кожи фараона.

Богатство в Европе ассоциируется с фиолетовым цветом, потому что издревле его было трудно добыть. Лишь люди из знатного рода могли ее себе позволить. В Америке есть идиома «*be born in purple*», что означает родиться в королевской, богатой семье или купаться в роскоши [Николаева, 2017, 15].

В Америке также зеленый цвет считается цветом достатка, потому что ассоциируется с зеленым цветом бумажных купюр. «*Long green*» переводится как «деньги» [Ведута, 2019].

Для русской культуры зеленый цвет символизирует рост, процветание, богатство. Он связан с символикой денег и является универсальным цветом изобилия. Также жёлтый и золотой можно назвать цветами концепта «богатство» в русском языке. Представления о желтом цвете у человека появились в истории с начала времен. Их основой служило восприятие людьми солнечного света и его значения для их жизни. В ходе культурной динамики началось слияние «солнечного» смысла цвета с «деятельным» золотом как результатом от освоения новых культурных практик. Добавились значения: плодородие пшеничных полей (так как началось освоение земледелия) и медовых пасек (освоение бортничества). Данные изменения привели к повышению уровня жизни людей и в дальнейшем стали признаками богатства, благополучия. Позднее к ним присоединилось отношение к знанию, интеллекту и мудрости, это выражалось, например, в возникновении оборотов речи: «молчание – золото», «золотая голова», «золотой

веку». Все эти смыслы были перенесены в сферу обозначения правящих элит: князья носили золотые одежды, считаясь носителями света солнца и света Духа (Владимир Красное Солнышко). С приходом христианства желтый и золотой стали взаимодействовать с идеей православия – обозначать Царствие небесное в земном доме его Царя – церкви. Желтые свечи, золото алтарей и куполов, окладов икон олицетворяли вход души в дом Божий, дом абсолютного Света, служили символами приобщения к особому Знанию – высшему, духовному.

В Китае золотой цвет связан с богатством и благочестием, а также с императорским желтым цветом. Символизирует лучшие «золотые времена». Серебряный цвет связан с металлом и, следовательно, с деньгами и богатством. Но также является символом романтики и надежности. Часто можно встретить также и красный цвет как цвет счастья, богатства и торжества. Именно поэтому запечатанные в красный конверт деньги (в Китае такие деньги называют ясуйцян) – это уникальное культурное явление в Китае.

Таким образом, мы видим, что основными цветами богатства в сопоставляемых нами культурах всё-таки являются желтый и золотой. Но, несмотря на это, нами отмечены и другие цвета, наличие которых объясняется особенностями восприятия цвета жителями той или иной страны.

Анализируя образное восприятие концепта «богатство», мы обозначили две противоположности. С одной стороны, богатство ассоциируется с деньгами и красивой жизнью, с другой стороны, Интернет «пестрит» картинками и фразами, призывающими находить в жизни другие, нематериальные средства выражения богатства: «Мои года – моё богатство», «Das größte Reichtum ist Seelenfrieden und Gesundheit» (самое большое богатство – это душевный покой и здоровье) и т.д.



**Рисунок 1 – Отражение концепта «богатство» в рисунках**

Так, например, в китайском языке есть конкретные цифры, ассоциирующиеся со словами «богатство» и «успех», к ним относятся 6 и 8, а рыба – это символ изобилия, богатства, плодородия, долголетия и единства.

В киргизской культуре богатство часто связано с землей и плодородием, в других культурах – со здоровьем и душевным покоем.

Категория оценки является универсальной для всех языков, «оценочная деятельность так же естественна для сознания, что и познавательная» [Вольф, 1988, 30]. Ценностный мир всякой национальной культуры имеет свой исторически сложившийся характер, некий лишь этой культуре присущий образ, отражающийся в особом типе ментальности, присущем определенной нации [Мухачева, 2009].

Особенно ярко данная составляющая отражается в пословицах, поговорках, крылатых выражениях, отражающих тот или иной концепт.

Представленная ниже подборка отражает схожие и различные оценочные взгляды на понятие «богатство» в сравниваемых нами языках.

Проанализированные пословицы мы разделили на несколько групп, подчёркивающих, на наш взгляд, схожее видение представителей разных народов и культур феномена «богатство».

1. К первой группе мы отнесли пословицы, подтверждающие то, что богатство – это не только денежные средства и накопления, но и такие важные для человека понятия, как удовлетворенность жизнью, честное имя, здоровье, мудрость.

Немецкий – *Vergnügt sein geht über reich sein* (Быть довольным лучше чем быть богатым). Китайский – 美名胜于财富 (Доброе имя лучше богатства). 健康的身体就是财富 (Здоровье – самое большое богатство). Английский – *Health is wealth* (Здоровье – это богатство.) *Better be born lucky than rich* (Лучше родиться удачливым, нежели богатым). *A good name is better than riches* (Доброе имя лучше богатства). *Wit is better than wealth* (Мудрость лучше состояния) [Модестов, 2007, 68-87]. Киргизский – Тазалык – соолук негизи, соолук – байлык негизи (Основа здоровья – чистота, основа богатства – здоровье). Русский – Деньги не голова: наживное дело. Не хвались серебром, хвались добром [Даль, 1879].

2. Вторую группу составили пословицы, демонстрирующие пути достижения материального богатства, причём мы видим, что каждый народ отмечает, что это труд, но часто и не всегда честно заработанные средства. Сюда же мы включили фразы – стимулы к богатой, процветающей жизни.

Киргизский – Дүнүйө бир тыйындан куралат (Богатство по копейке создается). Китайский – 清洁是健康的基础, 劳动是财富的基础 (Чистота – залог здоровья, упорный труд – залог богатства). Немецкий – *Fleißige Hand macht reich* (Упорный труд (прилежание) приводит к богатству).

Английский – *He that wants to be rich in a year comes to the gallows in half a year* (Тот, кто хочет разбогатеть за год, будет повешенным через полгода). Китайский – 人无横财不富, 马无夜草不肥 (Конь без ворованной травы не жиреет, а человек без тайных денег не богатеет). Английский – *He that makes haste to be rich shall not be innocent* (Тот, кто быстро богатеет, не останется безвинным). Русский – В аду не быть – богатства не нажить. Богатому черти деньги куют [Даль, 1879].

Английский – *Men often seem rich to become rich* (Мужчины / люди часто кажутся богатыми, чтобы стать богатыми). *Take care of the pence and the pounds will take care of themselves* (Позаботься о пенсе, а фунты позаботятся о себе). *Money begets money*. (Деньги порождают деньги.) [Модестов, 2007, 68-337].

3. В третьей группе – пословицы, подчеркивающие то, что богатство и бедность не всегда говорят о человеческих качествах, лишь материальное богатство не приносит счастья.

Немецкий – *Arm und reich, vor Gott sind alle gleich* (Бедный ли, богатый ли – перед богом все одинаковы). *Habsucht macht arm bei allem Reichtum* (Алчность оставит бедным при любом богатстве). *Das reichste Kleid ist oft gefüttert mit Herzeleid* (Самое богатое платье часто не в радость). Киргизский – Дүнүйө адамды таппайт, дүнүйөнү адам табат (Не богатство творит человека, а человек творит богатство). Русский – Через золото слезы льются. Деньгами души не выкупишь. Пусти душу в ад, будешь богат. Грехов много, да и денег вволю. Ростовщики на том

свете каленые пятаки голыми руками считают. Соболино одеяльце в ногах, да потонули подушки в слезах [Даль, 1879]. Английский – When riches increase, the body decreases (Богатство копим, а здоровье гробим). Wealth like want ruins many (Богатство, как и нужда, многих губит). [Модестов, 2007, 65-78].

4. Следующая группа пословиц указывает на то, что богатство – непостоянно.

Киргизский – Дөөлөт тоголок болот, мээнет жалпак болот (Богатство круглое (может прикатиться и укатиться), труд приземист (т.е. надёжен). Китайский – 休看富人娶亲, 要看富人出殯 (Не смотри на богатую свадьбу, смотри на богатые похороны. (т.к. свадьба всегда пышная, а по похоронам видны подлинные доходы семьи). Немецкий – Reich ist, wer Armut nicht fürchtet (Богат тот, кто не боится бедности). Русский – Вдруг густо – вдруг пусто. Деньги пух – только дунь на них – и нет. Деньги что вода. Богатство – вода: пришла и ушла [Даль, 1879].

5. В данной группе – пословицы, подтверждающие то, что богатому человеку его положение не только в радость, но и приносит дополнительные возможности.

Немецкий – Wer reich ist, hat viele Freunde (Кто богат, у того много друзей). Английский – Don't fight with the strong one, don't sue the rich one (Не борись с сильным, не судись с богатым). One law for the rich, and another for the poor (Для богатых один закон, а для бедных другой). A golden key opens every door (Золотой ключ открывает любые двери). He that hath not silver in his purse should have silk in his tongue (У того, у которого нет серебряной монеты в кошельке, должен быть шелк на языке) [Модестов, 2007. 88-123].

Данное разделение очень условно, так как пословицы любого народа содержат, как правило, как прямой, так и переносный смысл, а перевод пословиц представляет значительные трудности. Именно поэтому в данной статье большей частью представлен дословный перевод пословиц, чтобы показать специфику той или иной культуры.

Кроме этого, при анализе мы встретили довольно много пословиц, содержащих культурно-маркированную лексику, которая особенно интересна при лингвокультурологическом анализе. Некоторые из них представлены ниже.

Киргизский – Атым болгон Сарыбай, байлыгым болгон бир – Имя моё Сарыбай, богатство моё велико. Биринчи байлык – ден соолук, экинчи байлык - ак жоолук, үчүнчү байлык - жүз соолук – Первое богатство - здоровье, второе богатство – жена (буквальный перевод – белый платок), третье богатство – сто овец [Киргизско-русский словарь К.К. Юдахина, 1985, 97]. Пословица объясняется тем, что если старшая женщина в семье надевает белый платок на голову девушке, та становится невестой.

Русский – Богат Иван – богат и пан – С именем Иван связано в русском языке множество пословиц, поговорок, народных сказок, былин и других интересных исторических событий. Богатство с рогами, бедность с ногами. Богатый – что бык рогатый: в тесные ворота не влезет. Мужик богатый – что бык рогатый. Рога в новгородском говоре на Руси обозначали злость, надменность и силу. В поговорках связь с рогами часто обозначает личные качества богачей [Даль, 1879].

Английский – To be rich as Croesus. Этот термин отсылает к Крезу, легендарному лидийскому царю и предположительно самому богатому человеку на земле. Сравнение впервые было записано на английском языке в 1577 году [Dictionary, 2002]. Если вы «грабите Питера, чтобы заплатить Полу», вы решаете одну финансовую проблему, создавая другую, часто занимая из одного источника, чтобы оплатить другой долг. «Rob Peter to pay Paul» – эта пословица используется, когда кто-то пытается решить финансовый вопрос, но в результате сталкивается с новой проблемой [Dictionary, 2002]. «Sound as a dollar» – стабильно, безопасно.

Это выражение появилось во времена, когда американский доллар считался краеугольным камнем мировой экономики, надежной валютой, к которой стремились другие страны [The Free Dictionary, 2003].

Немецкий – *Habich ist ein reicher Mann, Hättich ein armer*. Данная пословица построена на знании немецкой грамматики. Фраза «*ich habe*» (я имею) превратилась в пословицу в первое имя *Habich*, фраза «*ich hätte*» (я имел *бы*) – в имя *Hättich*. Таким образом, пословицу можно понять как «Человек, который осознает, что он имеет что-то – богат, а тот кто лишь желает что-то иметь – беден. *Wer den Pfennig nicht so lieb hat, als einen Gulden, der wird nicht reich*. (Кто не ценит пфенниг так же, как и гульден, не станет богатым). Пословица содержит названия двух денежных единиц, существовавших в разные исторические периоды развития Германии – гульден (устаревшая денежная единица Австрийской империи, ряда немецких государств) и пфеннинг, существовавший на территории Германии в разных формах до введения Евро.

### Заключение

На основе представленного выше анализа мы пришли к выводу, что, несмотря на то, что концепт «богатство» можно обозначить как универсальный концепт для всех языков и народов, способы выражения данного концепта имеют как сходства, так и различия.

Базовые значения и выражения данного концепта отчасти совпадают. Этимологический анализ ядра концепта «богатства» в разных языках показал значительные расхождения, которые объясняются тем, что сравниваемые нами языки относятся к разным языковым группам, а также имеют отличительные черты в культурах. Это различие продемонстрировано нами при анализе синонимического ряда базового ядра концепта и при описании образного восприятия понятия «богатство».

При анализе пословиц мы вновь пришли к выводу, что понятия «богатство, богатый человек» в народе (а пословицы отражают именно народную мудрость) вновь имеют много общего в разных культурах. Это подтверждает тот факт, что концепт «богатство» можно отнести к универсальным концептам языка. Но при этом в нашей работе выделены и лингвокультурологические расхождения отражения данного концепта, что подчёркивает, что нет языка и культуры без уникальных особенностей. Изучение именно этих «несовпадений» вызывает особый интерес при лингвокультурологическом анализе концепта.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно предложить описание особенностей выражения данного концепта в художественных произведениях и публицистических текстах сопоставляемых языков.

### Библиография

1. Алыкул Осмонов. Чыгармалар жыйнагы. 1964 ж. 1 том. URL: [http://cslnaskr.krena.kg/collections/uploads/alykul-1-tom\\_MkPHjz2.pdf](http://cslnaskr.krena.kg/collections/uploads/alykul-1-tom_MkPHjz2.pdf).
2. Большой китайско-русский словарь. URL: <https://bkrs.info>.
3. Ведута О.В. Символическая насыщенность цветообозначения *green* в английских идиомах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolicheskaya-nasyshennost-tsvetooboznacheniya-green-v-angliyskih-idiomah>.
4. Вольф Е.М. Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте. М., 1988.
5. Воркачев С.Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60.
6. Гроссман В.С. Жизнь и судьба. М.: Книжная палата, 1990.
7. Даль В.И. Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki>.

8. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во Алтайского ун-та, 2001.
9. Лабазанова С.М. Общеалтайская лексема БАЙ в кумыкском языке (сравнительно-исторический анализ) // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12903> [Accessed 12/02/2024]
10. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. Ростов-на-Дону, 2007.
11. Мухачева А.М. Ценностный компонент концепта «Пространство» // Молодой ученый. 2009. № 3 (3). URL: <https://moluch.ru/archive/3/231>.
12. Николаева Е.С. Значение цветов и оттенков в разных культурах // Актуальные направления фундаментальных и прикладных исследований // Материалы XIV международной научно-практической конференции. Норт-Чарлстон: CreateSpace, 2017.
13. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ, Восток-Запад, 2010.
14. Словарь русских синонимов. URL: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-4265.htm>
15. Словарь Синьхуа. URL: [https://www.chazidian.com/r\\_zi\\_zd5bcc](https://www.chazidian.com/r_zi_zd5bcc).
16. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000.
17. Thesaurus.com. 2023. URL: <https://www.thesaurus.com/browse/wealth> [Accessed 12/02/2024].
18. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. URL: <https://slovardalja.net>.
19. Толковый словарь кыргызского языка. 2015. URL: <https://el-sozduk.kg/baylyk-7>.
20. Этимологический онлайн-словарь русского языка. URL: <https://lexicography.online/etymology>.
21. Этимологический онлайн-словарь Успенского Л.В. URL: <https://lexicography.online/etymology/uspensky>.
22. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. В двух книгах. Около 40000 слов. Главная редакция Киргизской Советской энциклопедии. 1985.
23. Blomberg C.L. Baker's Evangelical Dictionary of Biblical Theology - Wealth. 1997. URL: <https://www.biblestudytools.com/dictionary/wealth> [Accessed 12/02/2024].
24. Dictionary.com. 2002. URL: <https://www.dictionary.com>.
25. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/wb>
26. Douglas R. Harper. Online Etymology Dictionary. Tupelo, 2001.
27. Kelly R.C. Understanding Wealth: How Is It Defined and Measured? 2023. URL: <https://www.investopedia.com/terms/w/wealth.asp> [Accessed 12/02/2024].
28. Landes D.S. The Wealth and Poverty of Nations. New York: W.W. Norton & Company, 1998.
29. Leipzig Corpora Collection. URL: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en>.
30. Merriam-webster. Springfield, 1991. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wealth>.
31. Oxford English Dictionary. London, 2000. URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=wealth&tl=true>.
32. The Epoch Times. Китайские иероглифы: богатство. URL: <https://www.epochtimes.ru/content/view/61355/38>.
33. The Free Dictionary. Huntingdon Valley, 2003. URL: <https://www.thefreedictionary.com>.

## **Linguistic and cultural features of the reflection of the concept "wealth" in different languages**

**Al'fiya A. Sibgatullina**

PhD in Pedagogy, Associate Professor,  
Yelabuga Institute, Kazan Federal University  
423600, 89, Kazanskaya str., Elabuga, Russian Federation;  
e-mail: a.sibgatullina@bk.ru

**Anna A. Sautina**

Student,  
Yelabuga Institute, Kazan Federal University  
423600, 89, Kazanskaya str., Elabuga, Russian Federation;  
e-mail: kobcovaa10@gmail.com

**Irina I. Garipova**

Student,

Yelabuga Institute, Kazan Federal University

423600, 89, Kazanskaya str., Elabuga, Russian Federation;

e-mail: linagari88@gmail.com

**Abstract**

The purpose of the study is to identify the universal and national-specific characteristics of the concept "wealth" in different languages. The article considers three sides in the structure of this concept – conceptual, figurative and value. For each of these aspects, a detailed description of the key term of the concept – the word "wealth" in the studied languages is given. The scientific novelty of the study is that for the first time, all the components of these three sides of the concept are described and systematized using the material of five languages (Russian, German, English, Kyrgyz and Chinese). The authors used dictionaries of these languages, which confirms the reliability of the analysis. As a result of the study, it was found that the key concepts of this concept as a whole are based on similar ideas of a person about wealth and rich people in general. At the same time, there are a number of distinctive features and ways of expressing the concept "wealth" in the languages we are considering, which underlines the relevance of such studies in the framework of comparative cultural linguistics.

**For citation**

Sibgatullina A.A., Sautina A.A., Garipova I.I. (2024) Lingvokul'turologicheskie osobennosti otrazheniya kontsepta «bogatstvo» v raznykh yazykakh [Linguistic and cultural features of the reflection of the concept "wealth" in different languages]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 14 (2A), pp. 589-602.

**Keywords**

Cultural linguistics, concept "wealth", definition, etymology, proverbs.

**References**

1. Alykul Osmonov. *Chygarmalar zhyinagy. 1964 zh. 1 tom.* Available at: [http://cslnaskr.krena.kg/collections/uploads/alykul-1-tom\\_MkPHjz.pdf](http://cslnaskr.krena.kg/collections/uploads/alykul-1-tom_MkPHjz.pdf) [Accessed 12/02/2024].
2. Blomberg C.L. *Baker's Evangelical Dictionary of Biblical Theology - Wealth.* 1997. Available at: <https://www.biblestudytools.com/dictionary/wealth> [Accessed 12/02/2024].
3. *Bol'shoi kitaisko-russkii slovar'* [Large Chinese-Russian dictionary]. Available at: <https://bkrs.info> [Accessed 22/02/2024].
4. Dal' V.I. *Poslovitsy russkogo naroda: Sbornik poslovits, pogovorok, rechenii, prislovii, chistogovorok, pribautok, zagadok, poverii i pr.* [Proverbs of the Russian people: Collection of proverbs, sayings, sayings, proverbs, proverbs, jokes, riddles, beliefs, etc]. Available at: <https://ru.wikisource.org/wiki> [Accessed 18/02/2024].
5. *Dictionary.com* (2002). Available at: <https://www.dictionary.com> [Accessed 12/02/2024].
6. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.* Available at: <https://www.dwds.de/wb> [Accessed 12/02/2024].
7. Douglas R. Harper. (2001) *Online Etymology Dictionary.* Tupelo,.
8. *Etimologicheskii onlain-slovar' russkogo yazyka* [Etymological online dictionary of the Russian language]. Available at: <https://lexicography.online/etymology> [Accessed 19/02/2024].
9. *Etimologicheskii onlain-slovar' Uspenskogo L.V.* [Etymological online dictionary of Uspensky L.V.] Available at: <https://lexicography.online/etymology/uspensky> [Accessed 12/02/2024].
10. Grossman V.S. (1990) *Zhizn' i sud'ba* [Life and destiny]. Moscow: Knizhnaya palata Publ.
11. Karasik V.I. (2001) *Lingvokul'turnyi kontsept kak edinita issledovaniya* [Linguocultural concept as a unit of research]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh: Altai University Publishing House.

12. Kelly R.C. (2023) *Understanding Wealth: How Is It Defined and Measured?* Available at: <https://www.investopedia.com/terms/w/wealth.asp> [Accessed 12/02/2024].
13. Labazanova S.M. (2014) Obshchealtayskaya leksema BAI v kumykskom yazyke (sravnitel'no-istoricheskii analiz) [Common Altai lexeme BAY in the Kumyk language (comparative historical analysis)]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya* [Modern problems of science and education], 2. Available at: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12903> [Accessed 12/02/2024].
14. Landes D.S. (1998) *The Wealth and Poverty of Nations*. New York: W.W. Norton & Company.
15. *Leipzig Corpora Collection*. Available at: <https://corpora.wortschatz-leipzig.de/en> [Accessed 12/02/2024].
16. *Merriam-webster*. Springfield, (1991). Available at: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/wealth> [Accessed 17/02/2024].
17. Modestov V.S. (2007) *Angliiskie posloviitsy i pogovorki i ikh russkie sootvetstviya* [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]. Rostov-on-Don.
18. Mukhacheva A.M. (2009) Tsennostnyi komponent kontsepta «Prostranstvo» [The value component of the concept "Space"]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 3 (3). Available at: <https://moluch.ru/archive/3/231> [Accessed 12/02/2024].
19. Nikolaeva E.S. (2017) Znachenie tsvetov i ottenkov v raznykh kul'turakh // Aktual'nye napravleniya fundamental'nykh i prikladnykh issledovaniy [The meaning of colors and shades in different cultures] // *Materialy XIV mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Materials of the XIV International Scientific and Practical Conference]. North Charleston: CreateSpace.
20. *Oxford English Dictionary*. London, 2000. Available at: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=wealth&tl=true> [Accessed 12/02/2024].
21. Popova Z.D., Stermin I.A. (2010) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Moscow: AST, Vostok-Zapad Publ.
22. *Slovar' russkikh sinonimov* [Dictionary of Russian synonyms]. Available at: <https://classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-4265.htm> [Accessed 24/02/2024].
23. *Slovar' Sin'khua* [Xinhua Dictionary]. Available at: [https://www.chazidian.com/r\\_zi\\_zd5bcc](https://www.chazidian.com/r_zi_zd5bcc) [Accessed 12/02/2024].
24. Slyshkin G.G. (2000) *Ot teksta k simvolu: lingvokul'turnye kontsepty pretsedentnykh tekstov v soznanii i diskurse* [From text to symbol: linguistic and cultural concepts of precedent texts in consciousness and discourse]. Moscow: Academia Publ.
25. *The Epoch Times*. *Kitaiskie ieroglify: bogatstvo*. Available at: <https://www.epochtimes.ru/content/view/61355/38> [Accessed 12/02/2024].
26. The Free Dictionary (2003). *Huntingdon Valley*. Available at: <https://www.thefreedictionary.com> [Accessed 19/02/2024].
27. *Thesaurus.com*. 2023. Available at: <https://www.thesaurus.com/browse/wealth> [Accessed 12/02/2024].
28. *Tolkovyi slovar' kyrgyzskogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Kyrgyz language]. (2015). Available at: <https://el-sozduk.kg/baylyk-7> [Accessed 12/02/2024].
29. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka Vladimira Dal'a* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language by Vladimir Dahl]. Available at: <https://slovardalja.net> [Accessed 15/02/2024].
30. Veduta O.V. (2019) Simvolicheskaya nasyschennost' tsvetooboznacheniya green v angliiskikh idiomakh [Symbolic saturation of the color designation green in English idioms]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice], 3. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/simvolicheskaya-nasyschennost-tsvetooboznacheniya-green-v-angliyskikh-idiomah> [Accessed 12/02/2024].
31. Vol'f E.M. (1988) Metafora i otsenka [Metaphor and evaluation]. *Metafora v yazyke i tekste* [Metaphor in language and text]. Moscow.
32. Vorkachev S.G. (2001) Kontsept schast'ya: ponyatiinyi i obraznyi komponenty [The concept of happiness: conceptual and figurative components]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka* [Izvestiya RAS. Literature and Language Series], 60.
33. Yudakhin K.K. (1985) *Kirgizsko-russkii slovar'. V dvukh knigakh. Okolo 40000 slov* [Kyrgyz-Russian dictionary. In two books. About 40,000 words]. Main editorial office of the Kyrgyz Soviet Encyclopedia.